

## Staff Research Update (1 January – 30 June 2022)

### 1. Publications

- Chu, Yiu-Wai (2022). *Main Melody Films: Hong Kong Directors in Mainland China*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Lee, T. K. (2022). *Choreographies of Multilingualism*. Oxford: Oxford University Press.
- Lee, T. K. (2022). *Translation as Experimentalism: Exploring Play in Poetics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lee, T. K. (2022). “Spectacles of the Sinograph in Chinese literature and art productions”. *PRISMS: Theory and Chinese Literature* 19(1): 102-24.
- Lee, T. K. (2022). “Bilingualism and law in Hong Kong: Translatophobia and translatoophilia”. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 25(3): 866-77.
- Lee, T. K. (2022). “Translatoophilia”. *Target* (Ahead of print). DOI: [10.1075/target.20198.lee](https://doi.org/10.1075/target.20198.lee)
- Lee, T. K. (2022). “Spiaking Singlish: The politics of ludic English in Singapore”. *Language in Society* (First view) DOI: [10.1017/S0047404521001019](https://doi.org/10.1017/S0047404521001019)
- Lee, T. K. (2022). “The semiotics of multilingual desire in Singapore and Hong Kong’s elite foodscapes” (with A J Theng). *Signs and Society* 10(2): 1-29.
- Lee, T. K. (2022). “Moment as method”. *Research Methods in Applied Linguistics* 1(3). DOI: 10.1016/j.rmal.2022.100015
- Lee, T. K. (2022). “Translation and translanguaging in (post)multilingual societies”. In Kirsten Malmkjær (ed.) *The Cambridge Handbook of Translation*, Cambridge: Cambridge University Press, 119-138.
- Lee, T. K. (2022). “Memes and contemporary Chinese poetry: A distributed view on world literature”. In Kui-fen Chiu and Yingjin Zhang (eds) *The Making of Chinese-Sinophone Literatures as World Literature*, Hong Kong: Hong Kong University Press, 164–85.
- Milburn, Olivia (2022). “Spring Colors in the Han Palace: A Late Qing Feminist Critique of the Life of Empress Zhang (202-163 BCE).” *Nan Nü* 24, pp. 70-94. <https://doi.org/10.1163/15685268-02410037>
- Ng, E. (2022). The right to a fair trial and the right to interpreting: A critical evaluation of the use of *chuchotage* in court interpreting. *Interpreting*. <https://doi.org/10.1075/intp.00082.ng> (Online First)
- Simmons, Richard VanNess, editor. (2022). *Studies in Colloquial Chinese and Its History—Dialect and Text*. The Hong Kong University Press.
- Simmons, Richard VanNess. (2022). “Frontier Mandarins and Lán Mào’s *Yùnlüè*

*yitōng* in the Ming”. In Simmons, Richard VanNess, editor. *Studies in Colloquial Chinese and Its History—Dialect and Text*. The Hong Kong University Press. Pp. 220–47.

- Song, Geng (2022). *Televising Chineseness: Gender, Nation, and Subjectivity*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Wang, D. (2022) Chinese Translational Fandoms: Transgressing the Distributive Agency of Assemblages in Audiovisual Media. *International Journal of Cultural Studies*. <https://doi.org/10.1177/13678779221102974>
- Wang, D. (2022) Countering Political Enchantments in Digital China: With Reference to the Fan-Remix *Meeting Sheldon*. *Translation Studies*. <https://doi.org/10.1080/14781700.2022.2067221>
- Wu, Cuncun, “A Late Ming ‘Adult Magazine’: Questions of Date, Design and Content in *A Book of Springtime Inspirations from the Bedchamber as Transmitted Secretly by a Publisher in the Capital*,” Zheng Haiyao and Christer von der Burg eds. *Ming Dynasty Colour-Printed Erotica: The Christer von der Burg Collection*, vol.1, Monaco: Chungong Editions, 2022, pp.74-89.
- Zhou, Boqun. “Laozi,” *The Encyclopedia of Ancient History: Asia and Africa*. <https://doi.org/10.1002/9781119399919.eahaa00725>

## 2. Grants and Awards

- Chu, Yiu-Wai (2022). Oral History: Mr Cheng Kok-kong, Hong Kong Arts Development Council. Amount: HK\$225,000.
- Ng, E. (February 2022). Harvard-Yenching Institute Visiting Scholar 2022-2023.
- Ng, E. (June 2022). “Denial of a Fair Trial? An Investigation of Appellate Courts’ Treatment of Defective Interpretation as Grounds for Appeal and a Critical Evaluation of the Use of *Chuchotage* in Court”. General Research Fund (GRF), Research Grants Council (RGC) of Hong Kong. Amount: HK\$519,324. Period: 36 months.
- Song Geng, Luce East Asia Fellowship, National Humanities Center, USA, 2022-23.
- Tang, Siufu. (June 2022). “Xunzi’s Metaethics and Metaethical Constructivism”. General Research Fund (GRF), Research Grants Council (RGC) of Hong Kong. Amount: HK\$314,000. Period: 36 months.
- Wei, Yan. (June 2022). “Sky Fiction (Tiankong xiaoshuo): Radio Drama as a New Popular Cultural Genre in Hong Kong in the 1950’s and 1960’s”. General Research Fund (GRF), Research Grants Council (RGC) of Hong Kong. Amount: HK\$ 277,360. Period: 24 months.
- Wong, Nicholas Y. H. (June 2022). “Visualizing Keywords in Malaysian-Chinese Literary History via Digital Humanities Methods”. Early Career Scheme (ECS),

Research Grants Council (RGC) of Hong Kong. Amount: HK\$416,600. Period: 36 months.

### 3. Invited lectures/talks

- Chu, Yiu-Wai. “My 1980s”, Meeting the Authors 2022: Living Reminiscence, Hong Kong Public Libraries, 14 May 2022.
- Chu, Yiu-Wai. “Sit Down and Listen to Music: Cantopop Amidst the Pandemic”, Master Class Series, LoveHK LoveU, HKU, 26 April 2022.
- Chu, Yiu-Wai. “Main Melody Films: Hong Kong Directors and Mainland Blockbusters”, 60<sup>th</sup> Anniversary of Department of Chinese series, Hong Kong Baptist University, 11 April 2022.
- Chu, Yiu-Wai. “The Inheritance and Transmission of Cantopop,” Hong Kong Institute of Vocational Education, 25 February 2022.
- Ng, E. “The Right to a Fair Trial and the Right to Interpretation: A Critical Evaluation of the Use of *Chuchotage* in Court Interpreting”. Online invited talk by Japan Association for Language and Law, Japan, 10 January 2022.
- Simmons, Richard Van Ness. “明代晉方言的影子: 《青郊雜著》的基礎方言問題 Reflections of Míng period Jìn dialect: the question of the dialect underlying the *Qīngjiāo zázhù*”. Invited lecture presented online at the Centre for Cantonese Studies, Department of Chinese Language and Literature, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學中國語言及文學系, 粵語研究中心講座, 17 May 2022.
- Song Geng, “Book talk: *Televising Chineseness: Gender, Nation, and Subjectivity.*” University of Kansas, 21 April (online).
- Song Geng, “The Matrilocal Husband: Chinese-style Neoliberal Masculinities in the Digital Era.” Keynote lecture for the symposium “Cultural-Moral Governance, Violence, and Masculinities: A Transcultural Perspective,” Texas A&M University, 22 April (online).
- 鄧佩玲: 《說文解字》的現代智慧, 康樂及文化事務署香港公共圖書館、學海書樓主辦: 「古典今情」講座系統, 2022年5月26日。Tang Pui-ling. “The Modern Intelligence of the *Shuwen Jiezi*,” Lecture Series on Chinese Classics and Their Contemporary Resonances, Hong Kong Public Libraries, Leisure and Cultural Services Department and Hok Hoi Library, 26 June 2022.
- Zhou, Boqun. “The Lever Schema: Technical Knowledge and Social Thought in Warring States China,” *Philology in Our Time*, Online Lecture Series Hosted by Academia Sinica.

#### 4. Conference presentations

- Chen Liangliang: 〈《明心鑑》與《梨園原》考辨：著者、版本與流傳〉, Mingxin Jian (*Mirror for Enlightening the Mind*) and Liyuan Yuan (*The Origins of Theater*): Studies in Authorship, Editions and Circulation, 2022 CHINOPERL Conference, March 24/25, March 26/27, April 02, 2022.
- Chu, Yiu-Wai. “Hong Kong Popular Music Education Reconsidered,” 2022 Hawaii International Conference on Chinese Studies, University of Hawaii at Manoa, 3-5 January 2022.
- Simmons, Richard Van Ness. “The Language of Táng Poetry as Entryway into the Spoken Language of the Táng: An Exploration 唐代通語與唐詩語言：探討其關係和相互影響”. Presented at the Conference on “Reading Tang Literature across Disciplines”. Hosted by the Elling Eide Center in Sarasota, Florida. May 6–7, 2022
- Tang, Siufu. ‘Foundations of Early Confucian Ethics: Moral Realism or Otherwise.’ *The 22nd International Conference of the International Society for Chinese Philosophy*. June 27-July 1, 2022. East China Normal University, Shanghai, China.
- Wang, D. Translanguaging and Subtitling in the Translation of Chinese Multilingualism. *Audiovisual Translation and Minority Cultures*. 3-4 June 2022. Università degli Studi "G. d'Annunzio", Pescara, Italy.
- Wang, D. Translational Fandom as Method: Decolonisation from below. *Chinese Cultures, Translation and Contemporaneity: Literature-Cinema-Performance-Visual Arts*. 20-22 May 2022. Online forum organised by The Institute for World Literatures and Cultures, Tsinghua University and The Faculty of Arts, Design and Architecture, School of Art and Design, University of New South Wales.
- Wang, D. Resilient LGBT Activism and Precarious Construction of Fandoms. 2022 Conference of American Translation and Interpreting Studies Association. March 31 to April 3, 2022. University of California, Santa Barbra, U.S.
- Wong, Nicholas Y. H. “Hokkien-Malay Verse in Classical Chinese: Transliteration as Form” 新馬竹枝詞的語言交雜現象：以福建話音譯馬來語的幾個問題. “Literature and the Sea” international conference 文學/海洋/島嶼國際學術研討會, organized by National Taiwan University (Chinese Department), Taiwanese Society for the Study of Chinese Literature and Culture, and the Association of Chinese and Comparative Literature, 20–22 June 2022.
- Wong, Nicholas Y. H. “A Study of Realism and Modernism in Mahua Literature via Digital Humanities Methods”. Seminar “Boundaries Marked and Crossed: Modernism and Realism of the Global South,” American Comparative Literature Association (ACLA), Taipei, 16–18 June 2022.
- Wong, Nicholas Y. H. “Literary Culture and Southeast Asian Studies in Chinese”.

Global China/Greece Conference, University of Chicago, April 23, 2022.